BONDELMONTE.

TRAGEDIA LIRICA EN TRES PARTES.

MUSICA DEL CABALLERO

GIOVANNI PACINI,

POESÍA DEL SR.

SALVATORE CAMARANO.



MEXICO: 1865.

Tip. del Comercio, á cargo de J. Moreno,

Cordobanes n. 8.

BONDELMONTE.

TRAGEDIA LIRICA EN TRES PARTES.

MUSICA DEL CABALLERO

GIOVANNI PACINI.

POESÍA DEL SR.

Salvatore Camarano.

Traducida
al castellano,

Por J. Flores.

MEXICO.

TIP. DEL COMERCIO, A CARGO DE J. MORENO,
Calle de Cordobanes núm. 8.

1865.

PERSONAGES.

BONDELMONTE.
AMADEO, hermano de Beatriz.
BEATRIZ.
ISAURA, hija de Blanca.
HUBERTO.
BLANCA DONATI.
GANGALANDI.
MOSCA.
FIFANTI.
UN CRIADO de la casa Donati.

Coros y comparsas.

Compañeros y parientes de Amadeo. Aldeanos de ambos sexos. Escuderos de Bondelmonte. Familiares y criados de Amadeo. Pages de la casa Donati. Familiares de Bondelmonte.

La accion tiene lugar, parte en Florencia y parte en un castillo cercano, perteneciente á Bondelmonte en el año de 1215.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Magnifica sala nel palazzo Amedei, adornata a festa.
Porte laterali ed al fondo, e porta segreta.

CORO GENERALE.

Leggiadra vergine degli Amedei,
  A lieta speme conforta il cor;
  Non dei più gemere, temer non dei;
  L'amato giovane quì tragge amor.
A suoi destini per sempre unita
  Un Dio fra poco ti renderà:
  Tutto un sorriso per te la vita,
  Per te la terra un cíel sarà.

SCENA II.

AMEDEI E BEATRICE.

Ame. (L'augurio accetto, eppur v'è noto
Ad essa Bondelmonte promessa avea la man,
Quando a vagar lo spinse per l'itale cittade
Talento giovanil;
Scorse più lune, egli riede in Fiorenza;

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Magnífica sala en el palacio Amadeo, adornada para una fiesta. Puertas laterales y en el fondo, y puerta secreta.

CORO GENERAL.

Hermosa Beatriz, enjuga el llanto! Renazca la alegría en tu corazon. Nada temas, desecha la tristeza: el jóven á quien amas vendrá dentro de poco; unida á él para siempre, tu vida será muy dichosa; la tierra será un cielo para tí.

ESCENA II.

AMADEO Y BEATRIZ.

Ama. Es para mí muy grato ese feliz pronóstico; Bondelmonte habia prometido á Beatriz su mano, cuando el ardor juvenil le impulsó á viajar por Italia. Trascurridos algunos meses, ha regresado á Florencia hace tres dias.

Da tre giorni vi riede, ne trasse ancor
Fra queste soglie.... Alberti vel guida oggi
D'incerti sospetti ho piena l'alma mia!....)

Beatr. Fratello!....
Ame. Eccolo! Amico!
Coro. Bondelmonte!....
Beatr. Oh gioia!....
Bond. Tutta raccolta la nobil veggio
Schiera de tuoi congiunti.
Ame. Ad onorarti l'assembrai, t'incresce?
Coro. Qual tristo aspetto!
Bond. (E d'uopo ch'ella m'ascolti,
Ella soltanto.)

[*Ad un cenno d'Amedei, tutti si ritirano.*]

SCENA III.

BEATRICE E BONDELMONTE.

Beatr. Alfin tra lari miei
Ti veggo, alfin m'è dato
Le ambasce mie rimproverarti, ingrato!
Quel dì che lunghi, oh barbaro,
Traevi ad altre arene,
Non furon dì, ma secoli
Per me di crude pene!
Al ciel ti chiesi, agl'uomini....
Soffersi e piansi tanto,
Che sul mio ciglio il pianto
Alfin s'inaridì!
Bond. D'amor verace, fervido
Tu m'ami?
Beatr. E che, nol sai?
Di tale amor ch'esprimere
Non puossi.

Vendrá aquí impelido por el amor que profesa á mi hermana? Tal vez; pero no sé qué funestas sospechas me asaltan; temo que ese afecto se haya estinguido.

Beatr. Hermano!....

Ama. Helo aquí!.... Amigo mio!....

Coro. Bondelmonte!

Beatr. Oh qué gozo!

Bond. Encuentro aquí reunidos á todos tus nobles parientes.

Ama. Sí; he querido que viniesen á honrarte. Eso te desagrada?

Coro. Qué triste está!

Bond. Necesito hablarla; necesito que me escuche, pero á solas.

[*A una señal de Amadeo se retiran todos.*]

ESCENA III.

BEATRIZ Y BONDELMONTE.

Beatr. Por fin te vuelvo á ver á mi lado! Por fin me es dable reconvenirte por la angustia que me has causado, ingrato! Los dias que has pasado lejos de aquí han sido para mí siglos de pena horrible.... Ah cruel! Sin cesar preguntaba por tí al cielo y á los hombres.... Tanto he sufrido, he llorado tanto, que mis lágrimas han llegado á agotarse.

Bond. Tan ardiente y tan verdadero es tu amor?

Beatr. Pues qué, no lo sabes? Te amo con un amor que no se puede esplicar.

Bond. E per che mai?

Beatr. Arcana inchiesta! Io palpito!
Per che? Perche il mio core
Forza è l'amarti!

Bond. Amore
E forza dunque? Oh, sì!
E forza irresistibile,
Immensa, onnipotente,
Che signoreggia, inebria
I sensi, il cor, la mente.
La fe giurata, oh! credilo,
Pura serbar tentai. . . .
Soggiacqui, ma pugnai. . . .
Amor mi vinse, amor.

Beatr. Orrido lampo!. . . . ahì misera!
D'un'altra tu potesti?. . . .
Ah, no, non dirlo. . . . Uccidermi,
Spietato cor, vorresti?

Bond. Oh troppo rio suplizio!. . . .
Il vel d'uopo una volta,
D'uopo è squarciar: m'ascolta.

Beatr. Non ha più moto il cor.

Bond. Fra le mie soglie orribile
Gente t'attende e chiama. . . .
Stavvi il dispetto, l'odio,
La gelosìa, la brama.
Al talamo nuziale
Essa ti guiderà.
Vuoi tu l'imene? Compiasi. . . .

Beatr. Ah, no, no. . . . Ciel! pietà.
L'ode Iddio, l'udrà Fiorenza,
Dal tuo giuro sei disciolto. . . .
Rivederti a me sia tolto
Fino all'ultimo respir.

Bond. Y por qué me amas tanto?

Beatr. Fatal pregunta! Yo tiemblo!.... Por qué te amo? Porque mi corazon tiene necesidad de amarte.

Bond. Conque es preciso amar? Oh, sí! El amor es una fuerza irresistible, inmensa, omnipotente, que se enseñorea del corazon, que embriaga la mente y los sentidos. Oh! creeme, Beatriz; yo traté de conservar pura la fé jurada; luché, pero sucumbí: el amor me venció.

Beatr. Horrible revelacion! Mísera de mí!...... Has podido amar á otra?.... Ah no! no me lo digas, porque el saberlo me costará la vida.

Bond. [Qué horrible suplicio! Rómpase de una vez el velo que le oculta la verdad.] Escúchame.

Beatr. [Ah! solo de pensar que no me ama, cesa de latir mi corazon!]

Bond. Sabes lo que te espera si nuestro enlace se efectúa? El ódio, el despecho de mis parientes. Ellos te conducirán al tálamo, pero muy á su pesar. Deseas aún el himeneo? Pues cúmplase....

Beatr. Oh no! no! Dios mio! Ten piedad de mí!.... Pongo por testigos al cielo.... á Florencia, de que te dejo libre de tu juramento.... No volveré á verte, sino en la mansion eterna.... He pronunciado mi sentencia, y ya no me restaotra cosa que morir.

Pronunciai la mia sentenza;
Non mi resta che morir.
Bond. Te vuol misera, tradita;
Me vuol reo destino atroce;
Del rimorso udrò la voce
Fino all'ultimo respir.
Sarà forse la mia vita
Un eterno lagrimar. (*Partono*)

SCENA IV.

AMEDEI e MOSCA: *indi* GANGALANDI, UBERTI, FIFANTI e CORO *di congiunti.*

Ame. Oltraggio orrendo! Olà!.... Son cieco d'ira....
Il drappelo vivil de miei congiunti
Qui rieda.
Mosca. Ebben?
Tutti. Fremente sei!
Mosca. Bondelmonte ...
Ame. Quel vil, da lari miei
Esci per sempre.
Tutti. Come?
Ame. In petto avvampa
D'un altro amor: nel pianto morrà la suora mia!
(*Gettandosi nelle braccia di Mosca.*)
Mosca. Quanta mi svegli
Pietade e rabbia insieme!
Ame. Di pari affeto
É quel ch'io nutro, il sai!
Mortale in terra non provò giammai!

"Raccomando a te la suora;
L'ama, rendila felice."

Bond. El destino cruel ha querido que seas desgraciada y yo culpable por haberte engañado.... el remordimiento me acompañará hasta el sepulcro.... Mi vida va á ser de hoy en adelante un eterno tormento! [*Vanse.*]

ESCENA IV.

AMADEO Y MOSCA: *despues* GANGALANDI, HUBERTO, FIFANTI *y coro de compañeros y parientes de Amadeo.*

Ama. Tremendo ultraje! Hola!.... La ira me ciega.... Ea, vengan aquí todos mis valientes compañeros!

Mosca. Aquí están!

Todos. Amadeo, estás trémulo!

Mosca. Sabed que Bondelmonte....

Ama. Es un vil; ha salido de mi morada para no volver á ella jamas!

Todos. Cómo?

Ama. Sí; ama á otra, y mi hermana al verse abandonada por él, morirá de dolor!

[*Se arroja en los brazos de Mosca.*]

Mosca. Cuánta piedad me inspiras, y cuánto ódio hácia el seductor!

Ama. Igual ódio me inspira: tú lo sabes; ódio eterno, como ningun mortal lo habrá esperimentado quizá.—"Te recomiendo el cuidado de tu hermana; ámala, hazla feliz!" Estas fue-

Questi accenti all'ultim'ora
Volse a me la genitrice.
Adempir quant'ella disse
Io piangendo le giurai;
Ambi allor ci benedisse,
E contenta chiusi i rai....
Mantener quel giuramento
A me vieta un traditor....
No, che dir non può l'accento
Il mio sdegno, il mio dolor.

Mosca. Punir quel temerario,
Congiunti, a noi s'aspetta:
Tutti ferì l'ingiuria....
Vendetta!

Tutti. Sì, vendetta!

Ame. Oh gioia!.... Quale a compierla
Via più secura ed alta?
Qual modi oprar si vogliono?
Or dite....

Mosca. Cosa fatta;
Capo ha.

Ame. T'intendo, ucciderlo.

Tutti. S'uccida.

Ame. E quando?

Uberti. Allor che d'altra donna il talamo
L'infido accolga, ei mora.

Ame. Seguaci nell' eccidio
Quali mi fian tra voi?

Uberti, Mosca. Io.

Gang. e coro. Tutti ove insorgessero
A vendicare i suoi
Per te starem.

Ame. Giuratelo!

Coro. Pei figli, per l'onor....

Uberti, Mosca. E noi la vita spegnere

ron las últimas palabras que al morir me dirigió mi madre. Llorando le prometí que cumpliria cuanto me encargaba, y entonces nos bendijo á entrambos, y espiro. He aquí que un traidor me impide cumplir este juramento: pero tema mi cólera el infame: tema mi venganza!

Mosca. El temerario nos ha ultrajado á todos, puesto que somos de la familia. Así pues, debemos castigarle. Venganza!

Todos. Si venganza!

Ama. Oh placer! Os veo á todos dispuestos á vengar la injuria que se nos ha hecho. Pero decidme, cómo debemos llevar á cabo la obra?

Mosca. Esterminándolo.

Ama. Sí; debe morir!

Todos. Sí, que muera!

Ama. Y cuándo?

Huberto. Cuando se dirija al tálamo acompañado de otra dama; entonces morirá.

Ama. Quiénes de entre vosotros quereis acompañarme á llevar adelante nuestro intento?

Huberto y Mosca. Yo.

Gang. y Coro. Todos estamos dispuestos á castigar el ultraje comun.

Ama. Juradlo!

Coro. Lo juramos por nuestros hijos, por nuestro honor....

Huberto, Mosca, Gangalandi y Fifanti. Sí, juramos que quitarémos la vida al culpable.

Gang. e Fifanti. Giuriam dell'offensor.

Ame. Fino al dì ch'io vendichi
La suora mia tradita,
Fino a quel dì terribile
Spenta è per me la vita.
Quando nel sen perverso
Avrò l'acciaro immerso,
Quando morrà quel perfido,
Allora, allor vivrò!

Tutti. Oh Bondelmonte, trema!....
Vindice man suprema
In sanguinosa pagina
Il tuo destin segnò. (*Partono.*)

SCENA V.

Sala nella casa Donati.

Isaura e Bianca.

Isau. Sì madre, alla giaccente inferma genitrice
Di Bondelmonte, va, ti recca, o mesta ognor
Mi scorgerai, fin che mio sposo
Egli non fia.

Bianca. Riposa in me.
D'amore ignoto ad esso tu languivi,
Ed io nel sospirato giovine destai
Sensi d'amor, vedrai
Che l'opra incominciata
A lieto fin trarrò.

Isau. Due vite allora a te dovrà la figlia.

(*Bianca parte.*)

Ama. Mientras no logre vengar á mi hermana engañada por ese infame, la vida está estinguida en mí; pero cuando haya sumergido el puñal en el seno del perverso, entonces, sí, entonces viviré!

Todos. Oh! Tiembla, Bondelmonte!.... Una mano suprema, una mano vengadora ha firmado ya tu sentencia en una página sangrienta.

[*Vanse.*]

ESCENA V.

Sala en la casa Donati.

ISAURA Y BLANCA.

Isau. Sí, madre mia.... Dirigíos á la madre moribunda de Bondelmonte, ó de lo contrario me veréis siempre triste mientras que él no sea mi esposo.

Blanca. Descansa en mí. Sabiendo que languidecias de amor por él, he procurado inspirarle afecto hácia tí, y ya verás.... tengo esperanza de que llevaré á buen fin la obra comenzada.

Isau. Ah! Entonces, dos veces os deberé la vida, madre mia!

[*Vase Blanca.*]

SCENA VI.

Isaura *sola; indi un servo precedendo* Beatrice; *poscia* Bondelmonte.

Isau. Invan m'accussi dell'alma mia segreta voce:
Amore in cor di donna vince ogn'altro affeto...
Ed ei non giunge, ah tarda
Più dell'usato è l'ora.... la via deserta....
Ebben?
Un servo. Degli Amedei la nobile sorella
I passi miei di te cercando segue. [*Parte.*]
Isau. [Oh ciel!]
Beatr. Diletta amica!...
Isau. Vieni alle mie stanze:...
Beatr. Arresta;
Quì dolce amica, in questa solitudine
Mi giova il disperato mio dolor....
La mia vergogna palesarti....
Bondelmonte la destra mia ricusa!
Di nuovo fuoco si distrugge!......
Ah! nullo a me conforto avanza
Che l' amistà......
Isau. [M'ingombra un gel!]
Beatr. Ah! L' alma tua commossero
La pene mie cotanto!......
Fedele amica!.... ah! versalo
Entro il mio sen quel pianto.
Sulle mie piaghe un balsamo
Sparge la tua pietà...
Per che? Perche la perfida
Il tuo bel cor non ha.

ESCENA VI.

ISAURA *sola.* *Despues* BEATRIZ, *precedida de un criado.* *Luego* BONDELMONTE.

Isau. En vano me acusa una voz secreta del alma: El amor vence á cualquiera otro afecto en el corazon de la muger... Y él no viene.... Es ya muy tarde y no parece aún. La calle está desierta...... Qué hay?

(*á un criado que comparece.*)

Criado. La noble hermana de Amadeo me sigue: viene en busca de vos.

(*Vase.*)

Isau. (Cielos!)
Beatr. Querida amiga!
Isau. Ven, vamos á mi estancia.
Beatr. Detente: dulce amiga, escúchame: aquí me conduce mi dolor desesperado...... Vengo á revelarte mi vergüenza...... Bondelmonte rehusa mi mano! Y sabes por qué? Porque ama á otra. Ay! no me queda otro consuelo que la amistad.
Isau. (Un hielo corre por mis venas!)
Beatr. Oh fiel amiga! Mis penas te conmueven al grado de hacerte llorar? Vierte ese llanto en mi seno, sí; será un bálsamo para mi llagado corazon. Isaura mia! Cuán dulce consuelo me hace sentir tu piedad!

Isau. Taci!.... Quel pianto celami
Che bagna i lumi tuoi;
Di questo cor lo strazio
Immaginar non puoi!
[Che stringe al petto un aspide
La misera non sa!....
Son colpa la mie lagrime....
Inganno è la pietà!]

Beatr. (Ah! nel mio duolo insano
Io piango e fremo invano,
Ed ella forse, ahì barbara
Del mio penar gioisce!)

Isau. [No... forse... forse un vindice
Rimorso lei punisce.:..]
Costanza... il tempo forse!...

Beatr. No, tempo non basta in mio soccorso;
Eterna è la ferita
Di questo cor; mi costerà la vita!
Ah! nota mi fosse l' iniqua rivale......
Potessi nel seno scagliarle un pugnale,
E il core involando al petto squarciato,
Ignudo mostrarlo, e dire all' ingrato:
"Ah, vedi! non arde, qual arde el mio cor,
Di puro, d' immenso, di fervido amor."

Isau. Deh! tempra, deh! frena lo sdegno bollente....
Hai l' alma sconvolta, sconvolta la mente:
Osserva quel tremito le fibbre t' assale!
Ah! Vuoi che t' uccida quest' ira mortale?
Provar non potrei suplizio maggiore
Se un rettile a brani squarciassimi il core.

Beatr. Tu piagni...... a che nasconderlo?

Isau. E ver. [Misera me!]
Se leggermi potesse nel pensier!......

Beatr. Che tarda dunque a rendermi quel core
Ond' io felice vivea la vita?

Isau. Calla, por Dios! Ocúltame ese llanto que baña tus ojos. Tú no puedes imaginar la angustia que me consume. (Ignora la infeliz que estrecha en su seno á un áspid! Culpables son mis lágrimas; mi piedad es un engaño!)

Beatr. (Vano es el llanto que el dolor me arranca.... Ella acaso se goza en mi sufrimiento!)

Isau. (No...... tal vez un remordimiento devora en este momento al desleal.) Constancia, Beatriz, quizá el tiempo......

Beatr. No, no hay tiempo que baste á curar la herida de mi corazon, porque es eterna y mortal. Ah! si yo conociera á mi infcna rival! Si pudiera clavarle un puñal en el seno, le sacaria el corazon, y mostrándolo al ingrato le diria: "Mira: no está como el mio inflamado de un amor tan puro, tan inmenso!"

Isau. Cálmate, Beatriz, refrena la terrible cólera que te agita, que estravía tu razon. Quieres que esa ira mortal acabe con tu existencia? Estoy sufriendo un tormento cruel, un tormento mayor que el que sufriria si un reptil me devorse lentamente el corazon.

Beatr. Lloras? Por qué ocultarlo?

Isau. Es verdad. (Triste de mí! Si ella pudiera leer en mi pensamiento!)

Beatr. Su amor era mi felicidad. Quién me lo ha robado?

Isau. Ah! calmati!......

Beatr. Non sa la traditrice
Ch'ella non fe dischiudere
Soltanto a me l'avello!

Isau. Ah! forse ... (io tremo!) Spiegati....

Beatr. Non sa che mio fratello,
I miei congiunti sciolsero
Terribil giuramento
D'uccidere l'infido.

Isau. (Oh ciel! oh ciel! Che sento!)

Beatr. Ahimè!.... di stille gelide
Aspersa è la tua fronte!
Si cerchi aita....

Bond. Isaura!....

Beatr. Qual voce! Bondelmonte!

Bond. [Ella!] Che veggio!....

Beatr. Ah! Credere
Agli occhi miei devrò?
Costui!.... l'indegna! ... oh rabbia!
Ed un pugnal non ho?
Dell'ingrato all'alma eguale
Alma in terra io non credea;
V'è la tua, la tua, sleale,
Mille volte ancor più rea!
Ei spergiuro, è ver, si rese,
Ma la colpa fè palese;
Tu m'abbracci e occulto ferro
Vibri intanto nel mio cor.

Isau. [Di quel labro ad ogni accento
Un rimorso in cor mi sento!....
Un rimorso!... oh ciel! m'assisti!
Cielo! ciel! di me pietà!]

Isau. e Bond. Ah! Perchè della mia vita
Questo giorno non fu tolto?

Isau. Tranquilízate.

Beatr. La traidora que me ha robado el amor de Bondelmonte, ignora que no es á mí sola á quien ha abierto el sepulcro, sino tambien á él.

Isau. [Yo tiemblo!] Esplícate.

Beatr. No sabe esa odiosa rival, que mi hermano y todos mis parientes han jurado el esterminio del culpable.

Isau. Qué escucho, cielos!

Beatr. Tu frente se cubre de palidez...... Tú tiemblas!....

Bond. Isaura!

Beatr. Esa voz.... ah! Bondelmonte!

Bond. [Qué veo? Beatriz aquí?]

Beatr. Debo creer á mis ojos? El!.... La pérfida! Oh furor! Cómo no tengo un puñal para darles la muerte? No creí que existiera en el mundo una alma igual á la del infiel que me engañó; la tuya, Isaura desleal, es mil veces mas culpable. Si él ha sido un perjuro, al menos me ha confesado su error..... Y tú fingias compadecerme, me estrechabas en tus brazos, y entretanto clavabas en mi corazon un dardo envenenado.

Isau. (Cada palabra que sale de sus labios despierta en mi alma un nuevo remordimiento. Socorro, Dios mio, tened piedad de mí!)

Bond. é Isàu. (No puedo soportar la mirada de esta víctima infeliz! Sus palabras me con-

Gli occhi miei della tradita
Sollevar non oso in volto!
Di quel labbro ad ogni accento
Un rimorso in cor mi sento!
Ah! tremenda del offeso
É la voce all'offensor!

Beatr. Ti scosta, infame!
Isau. Deh!
Bond. Oh cielo!
Beatr. Ardir cotanto
Il furore in me raddopia!....
Riedi, riedi a lui d'accanto.....
Empia ad empio ben s'accopia!
Ma tremate! Giunge a Dio
La parola del dolor!
Bond. Placa l'ira.... a me d'obblio
Copri, oh donna!....
Beatr. Traditor!....
Ah! dell'inganno il demone
Vi guidi all'ara, infami!
E terra e cielo imprechino
Ai perfidi legami......
Fin che il supremo Giudice
Vi danni al foco eterno,
A voi divenga inferno
Lo scellerato amor......
Isau. e Bond. D'alta pietade, oh misera!
Per te mi piange il core....
Ma quale affetto estinguere
La fiamma può d'amore?
Egli è mia vita ed anima....
Per me lo fece Iddio;
Fin che il suo core è mio
Il ciel mi resta ognor.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

funden!...... Cuán terrible es para el ofensor la queja del ofendido!)

Beatr. Aléjate, infame!

[*á Isaura.*]

Isau. Ah!

Bond. Cielos!

Beatr. Tanta audacia aumenta mi rabia! Dos almas viles se comprenden, se adunan fácilmente.... Uníos, pues; pero no creais que vuestra dicha sea duradera, porque la voz del dolor llega hasta el cielo, y Dios castigará vuestra perfidia.

Bond. Aplácate.... refrena la ira, Beatriz...... Olvídame para siempre!

Beatr. Traidor!.... Escucha. El demonio del engaño os conducirá al tálamo: el cielo y la tierra reprobarán esa union execrable: vuestro amor os será funesto, porque se convertirá en ódio, y el Supremo Juez os condenará al fuego eterno.

Bond. é Isau. Pobre Beatriz, mi corazon siente por tí mucha conmiseracion.... pero qué afecto habrá que pueda apagar la llama que el amor ha encendido en mi pecho? Ese amor es mi vida y no puedo renunciar á él.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Gabinetto in casa di Bondelmonte.

BONDELMONTE, *indi* AMEDEI.

Bond. Fra l'ombra dunque, fra il silenzio, ignote
Le nozze compiò, qual opra rea
Che nell segreto un malfator consumi?
Ceder fu d'uopo al suo terror.... Fors'ella
M'attende già.... S'imbriglino i destrieri....
Meco trarrete voi nell mio castello,
Precedetemi.... Che? Tu nell'ostello
Di Bondelmonte?
Ame. Solo ed inerme io stò. M'odi
Bond. Io t'odo.
Ame. D'amistà ne avvinse dolce legame;
A raddopiarne i sacri nodi, la man di Bice
Chiedesti, l'ottenevi. Ad oltraggiarme
Or quella man respingi....

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Gabinete en la casa de Bondelmonte.

BONDELMONTE, *despues* AMADEO.

Bond. Será preciso verificar mis nupcias en el silencio, entre las sombras, como la obra culpable que un malhechor ejecuta durante la noche?.... Tal vez Isaura me estará esperando. Apresurémonos. Voy á dar mis órdenes para que dispongan los caballos que deben conducirnos á mi castillo..... Pero álguien se acerca.... Amadeo? Tú en casa de Bondelmonte?

Ama. Sí, ya me ves: vengo solo y sin armas. Óyeme.

Bond. Habla, pues.

Ama. Antes, nos ligaban los lazos de la amistad; para estrecharlos me pediste la mano de Beatriz, y te la concedí. Ahora la rechazas infiriendo á mi hermana y á mí un terrible ultraje.

Bond. Ah! le mie colpe
Per che ti piace d'agravar? Non io
Dirò come l'offrise al guardo mio
L'insidiosa madre....
Taccio che lunghi andai con la speranza
Che tempo e lontananza
Il mal destato foco mi spegnessero in cor;
Ma quando il cielo della patria rividi,
Ognor confitto il dardo nel sen recando,
Di compir l'imene o sciorne la promessa,
Da me tua suora ebbe la scelta.
Ame. Orrenda scelta!......
Dell'infelice sai tu lo stato?
Sai che languente, mal viva,
Un ben le rimaneva,
Un solo, e priva ne fia fra poco....
Il seno! vanneggiando ella te chiede,
Te desìa, ne speme tranne il tuo pentimento'
A lei rimane.
Bond. Lacerarmi sento.

Ame. La man che un ferro stringere
Dovea per truccidarti,
Mira, deposto l'odio,
La stendo a supplicarti....
Parla, i ginocchi tuoi
Abbraccierò se vuoi;
Io bacerò la polvere
Calcata dal tuo piè....
Ma cedi a queste lagrime,
Pietà di lei, di me!
Bond. I detti tuoi mi squarciano
Vieppiù del ferro il core:
A me concesso è il piangerlo.
Non emmendar l'errore.

Bond. Por qué te complaces en reagravar mi falta? No sabes que la madre de Isaura me ha sugerido este amor? Yo, que amaba á tu hermana, queria serle fiel; pero tanto hizo Blanca, que al fin fuí cobrando algun afecto á su hija. Traté de sofocar ese afecto, y para conseguirlo, resolví hacer un viaje, con la esperanza de que el tiempo y la ausencia apagarian el fuego en que mi corazon se abrasaba; vana esperanza! Yo amo siempre á Isaura, y al lado de Beatriz no puedo ser feliz. Me veo precisado á renunciar á su mano.

Ama. Y no sabes el estado en que se halla la infeliz? No sabes que al ver perdido el único bien que anhelaba en el mundo, se consume de afliccion? que contínuamente está triste; que á todas horas delira contigo; que no tiene otra esperanza sino la de que te arrepientas y le devuelvas tu amor?

Bond. Tus palabras me conmueven sobremanera.

Ama. Mira: yo te tiendo la mano suplicante; la mano que debia empuñar un acero para castigar tu falta. Habla! Te rendirás á mis ruegos? Me postraré á tus plantas si así lo exiges; besaré el polvo si es necesario; pero cede á mis súplicas. Ten piedad de mi hermana! Ten piedad de mí!

Bond. Tus ruegos me desgarran el corazon.... Yo podré llorar mi falta, pero no enmendarla.

Torniam brev'ora amici
Come ne'dì felici....
Mi lascia queste lagrime
Spargere insiem con te.....
Più desaloto e misero,
Ah! tu non sei di me.

Ame. Tu sei commosso!... Arrenditi....
Vieni, salvarla puoi....

Bond. Oh ciel!....

Ame. Santa, amichevol
Forza userò.

Bond. Che vuoi?
Che tenti?

Ame. Alla tua vittima
Condurti.

Bond. A lei? Gran Dio!

Ame. Invano a me resistere
Tu speri.

Bond. Ove son io?

Scudiero di Beatr. Signor!

Bond. T'intendo, lasciami.

Ame. Cedi, mi segui....

Bond. Ah, no!
Un fatto irrevocabile
Da voi mi separò!
Lasciatemi.

Ame. Ah! di vil fango
Alma più vile!
Non basta oltraggio
A punger te.
No, che dal tosco
Sangue gentile
Entro il tuo petto
Stilla non è.

Permíteme que vierta estas lágrimas que el remordimiento y el dolor me arrancan; sí, lloremos juntos, como en aquellos dias que éramos amigos. Tu desolacion no puede ser mayor que la mia!

Ama. Al fin te conmueves? Ah! Cede, Bondelmonte, ven á salvar á la mísera Beatriz.

Bond. [Oh cielos!]

Ama. Santa, amigable fuerza emplearé....

Bond. Pero qué pretendes de mí, Amadeo?

Ama. Conducirte á la presencia de mi hermana.

Bond. Á su presencia? Gran Dios!

Ama. En vano tratas de resistirme.

Bond. Cómo?

Un criado de Beatriz. Señor!

Bond. Te entiendo.... vete.

Ama. Cede, Bondelmonte, sígueme.

Bond No; el destino irrevocable me ha separado de vosotros para siempre. Déjame.

Ama. Eres un miserable, en cuya alma vil no cabe la piedad. El honor es enteramente desconocido para tí. Parece increible que en tus venas circule la noble sangre toscana. Pero

Ma presso a giungere
Son tai momenti,
Che il vel de secoli
Non coprirà.
É meglio allora
Di vani acenti,
Il mio pugnale
Ti parlerà.

Bond. Esci, t'invola
Da queste soglie,
Pria che fatali
Non sien per te.
D'ogni rimorso
Il cor si scioglie
Or che nemico
Ti gridi a me.
Della minaccia
Il tuon superbo
Ad avvilirmi
Poter non ha.
Non il pugnale,
Il brando io serbo;
Quel brando all'uopo
Risponderà. [*Partono.*]

SCENA II.

Logo ameno nei d'intorni di Firenze: alla sinistra una cuapella; al fondo un ponte con collina praticabile.

Coro generale.—Indi Isaura *e* Bianca.

Coro. Quì dove non spunta
Un riso mendace,
Quì, lunghi dal fasto,
In sen della pace,

tiembla, infame, porque se acerca el dia de la justicia, y será tan terrible, que admirará á las generaciones venideras! Has desoido mis súplicas?.... Pues bien, mi puñal te atravesará el corazon.

Bond. Huye, aléjate de estos sitios, si no quieres que te sean fatales, porque ahora que te declaras mi enemigo, olvido todos mis remor dimientos, y ya mi pecho no abriga otro sentimiento que el ódio hácia tí. Crees que tus soberbias amenazas puedan envilecerme? Te engañas! Si tienes un puñal, yo tengo una espada, y me serviré de ella para esterminarte.

[*Vanse.*]

ESCENA II.

Valle ameno en las cercanías de Florencia. A la iz quierda una capilla. En el fondo un puente y una colina practicable.

CORO GENERAL. *Despues* ISAURA Y BLANCA.

Coro. En estos sitios pintorescos, lejos del fausto de la ciudad, el corazon disfruta un placer puro. Aquí no hay cortesanos que nos en-

Fra liete accoglienze,
Fra cori devoti,
Imene consacra
I fervidi voti.
La via degli altari
Si copra di fiori;
Ascendano in cielo
Le gioie del cor.

Isau. Ne giunge ancor!
Bianca. Ti calma!....
Isau. Tremo!
Bian. Di che?
Isau. Nol so.
M'ingombra l'alma presaggio arcano!
Bian. Tra poco, innanzi all'ara sia smentito.
Al raggio amico dell'argentea luna,
Ad esplorar sul colle ite l'arrivo
Di Bondelmonte. [*Bianca e coro e partono.*]
Isau. Eterni gl'istanti son per me!
Or dell, imene, istanti sospirato, giungi:
Il suo destin per sempre a me congiungi.

Come s'ei fosse l'anima
Del mio terreno ammanto,
Ah! non mi par d'essistere
Che presso a lui soltanto!
Cessar potrei di vivere,
Ma non cessar d'amarlo....
Ferir potrei, squarciarlo....
Ma non cangiarmi il cor.
Per lui sepolta cenere
Avvamperò d'amor.

gañen con sus falsas sonrisas; por do quiera reina la paz y la sinceridad. Aquí, rodeados de amigos afectuosos, vendrán en breve los amantes á celebrar su boda. Reguemos de flores el camino del altar en que ha de verificarse este feliz himeneo!

Isau. Y él no viene aún!

Blanca. Tranquilízate.

Isau. Yo tiemblo!

Blanca. Por qué?

Isau. No sé; pero me asalta un funesto presagio

Blanca. Dentro de poco estarás al pié del altar, y allí se disiparán tus temores, hija mia. Vosotros, id á la colina: [*al coro*] al rayo amigo de la plateada luna, esplorad la llegada de Bondelmonte.

[*Vanse Blanca y el coro.*]

Isau. Cuán eternos me parecen los instantes! Momento suspirado del himeneo, apresúrate!..... ven pronto á unir mi destino al de mi dulce bien. Como si él fuese el alma de mi cuerpo mortal, me parece que no existo sino cuando estoy á su lado. Yo podré dejar de vivir; dejar de amarlo, jamás! Podré desgarrar el corazon, pero no arrancar de él este inmenso afecto.

SCENA III.

BONDELMONTE, ISAURA, BIANCA *e Coro.*

Coro. Ei giunge!
Bond. Isaura!
Isau. Mio ben! Tu sei turbato!
Bond. Io? Lo fuì; beato
Or son vicino a te.
Coro. Al tempio! al tempio!
Isau. Reggimi.
Bian. Figlia....
Isau. Mi trema il piè.
Ah! temo che un delirio
Invada il mio pensiero....
Temo che possa illudermi
Un sogno lusinghiero
Vieni, e dell'ara al piede
Mi giura eterna fede....
Vieni, quel sì pronunzia
Che aprir mi debbe il ciel.

Bond. e coro. Ah! Lei sol veggio! Il mondo
A rito sì gioccondo
Vegli propizio il ciel.
Per me ricopri un vel.

SCENA IV.

BEATRICE *sola.*

Beatr. Fuggita io son! Egli non riede!....
Andrò sull'orme sue, con piè veloce

ESCENA III.

BONDELMONTE, ISAURA, BLANCA Y CORO.

Coro. Él viene.
Bond. Isaura!
Isau. Bien mio! Estás turbado!
Bond. Yo? No. He estado muy triste; mas ahora que me hallo á tu lado soy dichoso.
Coro. Al templo, al templo!
Isau. Condúceme,
Blanca. Hija mia!
Isau. Mi pié vacila. Me parece esto un sueño, una ilusion. Ven, ídolo mio, á jurarme eterna fé; ven á pronunciar al pié del altar el sí que me abrirá el edén.
Bond. El cielo propicio haga que nuestra union sea venturosa.

ESCENA IV.

BEATRIZ *sola.*

Por fin he huido de la casa paterna en busca del ingrato.... y no viene! Pero yo sabré

Tutte d'Italia varcherò le mille cittadi,
Sospir dello straniero.... Un tempio!
Esso è raggiante di festiva luce.

Coro interno.

Un guardo all'ara pronuba
  Deh! volgi al Re dei Re....
  Tu stringi il sacro vincolo
  Eterno al par di te....

Beatr. Un cantico di nozze....
Ritornasti, Bondelmonte, amor mio,
Presso all'ara m'attendi.... eccomi! oh Dio!
Fratello.... amiche.... Sola m'abbandonaste!
Ed ei mi chiama, e già fuman gl'incensi!
Sposo, il piacer m'opprime i sensi.

(*Cade svennta.*)

SCENA V.

Isaura, Bianca, Bondelmonte *e coro. Indi.*
Amedei, Mosca, Gangalandi *e* Fifanti.

Isau. Oh ciel!
Bian. Figlia!
Bond. Isaura!
Isau. Non vedi?
Coro. Un'infelice
Spenta o mal viva!
Bond. [Io palpito!]
Bian. Che fia?
Isau. Si vegga.... Bice!
Mosca, Gang. e Fifanti. Acorri! É dessa!

encontrarlo; atravesaré, siguiendo sus huellas, todas las ciudades de la Italia, tan codiciadas del estrangero.... Qué miro! Un templo? Y está radiante de luz.... Qué ceremonia estará verificándose en él?

Coro interno. Rey de los reyes!... Acoje nuestras súplicas!,... Estrecha este sagrado vínculo, y haz que esta union sea dichosa!

Beatr. (*delirando*). Un cántico de nupcias? Ah! sí! Has regresado, Bondelmonte, amor mio, y me esperas al pié del altar para unirte conmigo, no es así? Pues bien, aquí estoy.... Dios mio! No puedo sostenerme!... Hermano, amigas mias, por qué me habeis dejado sola? Y él me llama.... y ya arde el incienso.... Esposo mio, el gozo me embarga los sentidos.

[*Cae desmayada.*]

ESCENA V.

ISAURA, BLANCA, BONDELMONTE *y coro; despues* AMADEO, MOSCA, GANGALANDI Y FIFANTI.

Isau. Oh cielos!
Blanca. Hija querida!....
Bond. Isaura!
Isau. Mirad!
Coro. Una infeliz, moribunda, ó muerta quizá.
Bond. Oh terror?
Blanca. Quién será?
Isau. Reconozcámosla. Gran Dios! Beatriz!
Mosca, Gang. y Fifanti. Es ella! Socorro!

Ame. Misera!
Isau. (Ove mi sia non so!)
Ame. Tutto comprendo, ah! perfido!
Tutti. La folgore piombò!

Ame. Ah! S'è ver, possente Iddio,
Che giustizia in cielo ha regno,
Odi tu l' accento mio....
Non percuoter tu l' indegno?
Questa vittima innocente
Tu soccorri, tu clemente,
E punirne l' assassino
A me lascia, al mio furor.
Isau. e Bond. Ah! gioir mi fu vietato
Delle nozze un sol momento!
Ah! dal fato a me serbato
Era solo il pentimento.
Ben più grande dalla vita
La raggion.... per me ha smarrita:
Il rimorso, il pianto mio
Sarà poco eterno amor.
Tutti. Notte, copri del tuo velo
Questa scena di dolor.

(B*eatrice, vedendo* B*ondelmonte, corre nelle sue braccia.*)

Beatr. Odi tu d' imene intorno
Eccheggiar le sacre note?
Giunse, ah! giunse il lieto giorno!
Ecco l' ara, il sacerdote....
Ei ci unisce, benedice
Questo nodo sì felice....
La tua sposa, oh sposo! abbraccia....
In un cielo io son d' amor,

Ama. Desgraciada!
Isau. (No sé donde estoy!)
Ama. Pérfido! todo lo comprendo ahora.

[*á Bondelmonte.*]

Todos. Estalló el rayo.
Ama. Dios poderoso! Si la justicia reina en el cielo, cómo es que no aniquilas al culpable? Señor, socorra tu clemencia á esta víctima inocente, y permite á mi furor que pueda algun dia castigar al asesino.
Isau. Ah! El destino me reservaba la desolacion y el sufrimiento, en vez del gozo que esperaba disfrutar...... Mi remordimiento y mi llanto serán eternos. Sin cesar tendré en la imaginacion la idea de que la desgraciada Beatriz ha perdido por culpa mia la razon, que es un bien mas apreciable que la vida.
Todos. Oh noche! Cubre con tu manto esta dolorosa escena.

(*Beatriz, viendo á Bondelmonte, se precipita en sus brazos.*)

Beatr. No oyes resonar en los aires las notas sagradas del himeneo?.... Oh, sí, llegó por fin el dia tan deseado!.... He ahí el altar!.... Allí está el sacerdote...... Ya va á unirnos para siempre...... ya bendice nuestro feliz enlace. Esposo mio, abraza á tu esposa.... Mi amor hace que me crea trasportada al cielo...... Pero qué oigo? Una voz que te acusa?.... Quién ha hablado de traicion? Mentís! Mi esposo me ama: se mantiene fiel á su juramento! Mentís! Bo

Qual d' accusa intendo un grido?
Chi parlò di tradimento?
Voi mentite.... Ei m' ama,... Ei fido
Serba illeso il giuramento....
Voi mentite!.... innanzi a Dio
Bondelmonte è mio, sì, mio!

Bond. (Piú non reggo!....)

Ame. E vivi ancor?

Coro. Cielo! ah cielo!

Beatr. Qual furor!....

Ame. Vi scostate.... l' empio muora....

Coro. Cielo!

Beatr. É folle!..... oh mio terror!
Un deserto, un abisso t'asconda;
Un deserto, un abisso dov' è?
Fuggi meco ne gorghi dell'onda....
Sulle nubi trasvola con me.

Bond, Quì nel core mi pianta la spada....
Della misera uccidimi al piè.
Al suo ferro sgombrate la strada!
Ben supremo è la morte per me.

Ama, Ah! Lasciate in quel sangue bagnarmi....
Egli è sacro al mio ferro ed a me:
Ch' io lo vegga sugli occhi spirarmi:
Ch' io la salma ne premi col piè.

Isau. Nel mio sangue disseta il furore;
Vibra il colpo, m' uccidi al tuo piè:
Io l' accessi di perfido amore,...
Ei spergiuro divenne per me.

Tutti. Frena l' ira, ti placa, t'arresta:
Ella muor di spavento per te....
Notte orrenda, di pianto, fenesta
Per noi tutti di pianto si fè.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

delmonte es mio, sí, es mio; lo ha jurado ante Dios.

Bond. (No puedo mas!)

Ama. Y vives aún, pérfido?

Coro. Oh cielos!

Beatr. De qué proviene ese furor, hermano mio?

Ama. Despejad! Muera el infame!

Todos. Oh Dios!

Beatr. Hermano mio, estás loco? [*á Amadeo.*] Qué horror! Esposo, ven conmigo; es preciso que un desierto, un abismo te oculte para sustraerte al furor de mi hermano; mas dónde está ese desierto? dónde ese abismo? Ah! huye conmigo al fondo del mar, ó vuela conmigo hácia las nubes......

Bond. Mátame, pues. Clávame la espada; pero aquí, en el corazon. Quiero morir á los piés de la víctima infeliz!.... Y vosotros, franqueadle el paso para que venga á asesinarme. La muerte es para mí un bien supremo.

Ama. Dejadme.... dejad que le dé la muerte.... Deseo derramar toda su sangre... Deseo verle exhalar el último suspiro.... y hollar con mis plantas sus restos inanimados.

Isau. Yo soy la única culpable, sí; yo fuí quien encendió en su pecho la llama amorosa que tanto mal ha originado: si él fué un perjuro, yo he sido la causa, y merezco ser castigada por ello. Matadme, matadme.

Todos. Aplácate, Amadeo, por piedad: refrena la ira, ó de lo contrario, esta infeliz morirá de terror.... Oh noche horrenda! Oh noche de lágrimas y de espanto!

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Salotto nella casa di Bondelmonte.

Isaura e Bondelmonte.

Bond. Donna!....
Isau. Più dell' usato
Sollecito le piume lasciasti!
E dell' usato più mesto sei;
La fiamma ond' io mi struggo
Giorno per giorno, in te languisce!
Bond. Ingiusta, t' amo, t' adoro
Ma lontan dall' egra madre,
Agitato dal rimorso!.... Un sogno
L' alma poc' anzi di terror m' ha colta!
Isau. Un sogno!
Bond. Orribil sogno!
Isau. E quale?
Bond. Ascolta.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en la casa de Bondelmonte.

ISAURA Y BONDELMONTE.

Bond. Esposa mia!
Isau. Mi bien!.... Has dejado la cama muy temprano... y estás mas triste que de ordinario.... Ay! al paso que yo te amo cada dia mas, tu afecto languidece!
Bond. Injusta! Yo te amo como siempre, te adoro; pero ausente de mi madre, que está enferma, agitado por el remordimiento, no puedo estar alegre como quisiera. Ademas, acabo de tener un sueño que me ha horrorizado.
Isau. Un sueño?
Bond. Sí, un sueño espantoso.
Isau. Dímelo.

Scendea la notte, il popolo
  Traeva al duomo in pianto;
  Del bronzo un tono lugubre
  Squillar s' udia frattanto.
Luce di tetri cerei
  Ecco la via rischiara;
  Lento procede un funebre
  Corteggio, ed una bara.
—Chi nella tomba gellida,
  Chi si conduce? io chiesi.
—Gentil, patrizia vergine,—
  Dirmi gemendo intesi.
— Di chè perìa la misera?—
  D' amor.—D' amor? Il nome?—
  Oh! nell' udirlo, Isaura,
  Mi si drizzar le chiome!
No, non potrei ripeterlo
  Senza provarne orror!
  Ma tu l' intendi al tremito
  Che mi circonda il cor!

SCENA II.

BIANCA *e detti.*

Bian. Figlio!
Bond. Ebben?
Bian. Venuto di Firenze
A spron battuto, questo foglio recca un messo.
Bond. Ahì, sciagura!
Isau. Ciel!
Bian. Che fia?
Isau. Oh qual mai, qual nuova oppresso
T' hai così?

ond. Escucha. La noche se acercaba; el pueblo se dirigia llorando á la Catedral; oíase el sonido lúgubre de las campanas. De repente la tétrica luz de algunos cirios iluminó la calle, y apareció un cortejo fúnebre que en procesion marchaba lentamente precediendo á un féretro.—A quién conducís en ese ataúd? —pregunté, y álguien me respondió llorando: —A una vírgen hermosa, patricia muy distinguida.—De qué murió la infeliz?—De amor.—De amor? decidme su nombre!—Me lo dijeron, y al oirlo, oh Isaura! se me erizó el cabello.... No, yo no puedo repetir ese nombre sin estremecerme, pero tú, al ver mi emocion lo adivinarás.

ESCENA II.

Blanca *y dichos.*

Blanca. Hijo!

Bond. Qué hay?

Blanca. Un mensagero que acaba de llegar de Florencia, ha traido este pliego.

Bond. Oh desgracia!

Isau. Cielos!

Blanca Qué ha sucedido?

Isau. Qué noticia es esa que tanto te agita?

Bond. La madre mia
Isau. Che?.... prosegui.
Bond. All' ultim' ora
S' avvicina, e pria che muora
Benedirmi è suo desìo....
Madre, io vengo....
Bian. Ahimè!
Isau. Che dice?
Bian. A Firenze!
Isau. Eterno Iddio!......
Le minacce, tuoi nemici
Obliasti?....
Bond. Non li curo.
Isau. e Bian. Ma....
Bond. Sgombrate.
Isau. Arresta il piè.
Bian. Cessa....
Bond. Invano.
Isau. Te ne scongiuro
Prosternata innanzi a te.
Bond. Quant' ella seppe amarmi
Comprender tu non puoi......
Il minor de doni suoi
Fu la vita che mi diè!
Non ha forza ad arrestarmi
La tua prece, il mio periglio......
Ch' ella è madre, e ch' io son figlio
Questo sol rammento a me.
Isau. e Bian. Cedi, ah, cedi al tuo periglio,
Al terror che vedi in me.
(*Partono.*)

Bond. En este pliego me dicen que mi madre.....

Isau. Prosigue. ...

Bond. Se halla á las puertas de la muerte, y desea darme su bendicion. Sí, madre mia, iré á verte.

Blanca. Ay de mí!

Isau. Qué dices?

Blanca. Irás á Florencia?

Isau. Dios eterno!... Has olvidado, Bondelmonte, las amenazas de tus enemigos?

Bond. No las temo.

Isau. y Blanca. Pero advierte ...

Bond. No, dejadme.

Isau. Detente, esposo mio.

Blanca. Desiste.

Bond. No, no puedo.

Isau. Te lo ruego postrada á tus plantas

Bond. Isaura, tú no puedes comprender cuánto me ama.... La debo mil beneficios; me ha dado el ser, y yo la adoro...... Es mi madre...... y ni tus ruegos, ni los peligros á que me espongo podrán hacerme retroceder: iré á verla aun á riesgo de mi vida.

Isau. y Blanca. Desiste Bondelmonte; no te espongas á un peligro casi cierto...... Ten piedad de mi afliccion!

[*Vanse.*]

SCENA III.

Galleria gotica con grandi veroni, dai quali scorgesi il Ponte Vecchio di Firenze.

BEATRICE, AMEDEI, UBERTI, *e* CORO *generale.*

Uber. Ognor la stessa!
Beatr. Bondelmonte?
Ame. Udisti?
Di tutta conoscenza priva,
Da labbri suoi motto non parte
Tranne quel nome abbominato! Il saggio
Che la virtude invan tentò
Per lui di farmaci, opinava
Potessi all' urto d' inatessi eventi
Scuotere in essa la raggion sopita;
Ma poterle costar ancor la vita.

Per salvarla, oh ciel! darei
Il mio sangue, i giorni miei!....
Langue oppressa, abbandonarta....
Come fior mancando va!
Sol mi punge e sol mi alletta
Il pensier della vendetta!
Del crudel che l' ha tradita
L' empio sangue scorrerà!

SCENA IV.

MOSCA, GANGALANDI, FIFANTI *e detti.*

Mosca. È surto il giorno della vendetta.
Ame. Che?

ESCENA III.

Galería gótica con grandes ventanas, desde las cuales se descubre el Puente Viejo de Florencia.

Amadeo, Beatriz, Huberto *y coro general.*

Huberto. Siempre la misma!
Beatr. Bondelmonte?
Ama. Has oido?..... Como se halla privada de conocimiento, delira con él á toda hora, y no sale de sus labios otra palabra que ese nombre abominable! El sabio médico que en vano ha intentado curarla, opina que pròporcionándole una violenta emocion por medio de un acontecimiento inesperado, recobrará tal vez la salud; pero la prueba es arriesgada, porque esa emocion puede tambien causarle la muerte. Por salvarla, oh Dios! daria la vida, daria toda mi sangre. Pobre Beatriz, se consume lentamente.... sola, abandonada, se va marchitando como las flores!.... El dolor que me causa ver á mi hermana en tan triste estado, me hace anhelar mas y mas la venganza; yo la obtendré, y será terrible; derramaré toda la sangre del seductor!

ESCENA IV.

Mosca, Gangalandi, Fifanti *y dichos.*

Mosca. Llegó por fin el dia de la venganza!
Ama. Cómo?

Mosca. Tragge l' indegno fra poco alla città.
Ame. Fia ver?
Mosca. Sicuro avviso io n' ebbi;
Egli trascorrer deve alle tue case innanzi;
Uopo è tenerci all' agguato.
Ame. Ben dici!
Tutto il mio sangue ribolisce, amici.
Colui, quel mostro di tradimento
Viene a Firenze!
Tutti. Viene á morir!
Mosca. Usciam!
Ame. Si compia il giuramento!
Coro. Vendetta! ....
Gli altri. Morte! ....
Coro. Silenzio!....
Gli altri. Ardir!...
Beatr. Tutto avalora il dubbio ....
No, più non sono in vita;
E del pensiero immemore
Ho la virtù smarrita.
Il cor non ha più palpiti;
Agli occhi manca il pianto....
Il mio dolor soltanto
Dice ch' io vivo ancor.
Donne. Non so frenar le lagrime
Ella mi spezza il cor.
Beatr. Chi siete voi?
Donne. Ravvisane,
Le amiche tue noi siamo;
Le tue congiunte......
Beatr. Ah! Ditemi!
Coro. Che brami?
Beatr. Intender bramo
Se in mezzo ad ombre pallide
Ombra pur io m' aggiro....

Mosca. El indigno vendrá á la ciudad, y muy pronto.

Ama. Será verdad?

Mosca. He recibido noticias seguras. Vendrá, y tiene que pasar al frente de esta mansion. Es necesario estar á la espectativa.

Ama. Dices bien. Mi sangre hierve, amigos mios, al pensar que ese traidor, ese monstruo va á caer en nuestras manos. Sí, va á venir á Florencia!

Todos. Viene á morir!

Mosca. Salgamos á esperarle.

Ama. Llegó la vez de cumplir el juramento!

Coro. Venganza!

Todos. Muera!

Coro. Silencio!

Todos. Valor!

Beatr. Vacilo y dudo sin cesar.... No, seguramente no estoy viva...... He perdido la razon y nada recuerda el pensamiento. Mi corazon ya no palpita.... á mis ojos falta el llanto...... y solo el dolor es quien me hace conocer que vivo aún.

Damas. Oh! cuánta pena nos causa su miserable estado!

Beatr. Quiénes sois vosotras?

Damas. Míranos, somos tus amigas, tus parientas.

Beatr. Ah! Decidme....

Damas. Qué deseas?

Beatr. Deseo saber si soy una sombra que vaga entre esas otras sombras pálidas que me rodean.

Coro. Bice. . . . Bice. . . .

Beatr. Ma l' aura
Come di tomba io spiro!

Coro A quei veroni appressati. . . .
Aura miglior. . . .

Ame. [*di dentro*] Ferisci!

Mosca, *Gang.*, *Uber.*, *Fifanti.* Mori!

Beatr. Quai voci! ah! Bondelmonte!
Ah! Barbaro fratello!. . . .
Ahi cori atroci! È spento!

Donne. Oh ciel! per ucciderla
Raggion si desta in lei!. . . .

Beatr. Vedeste il rio spettacolo,
Oh! poveri occhi miei. . . .
Ne di mortale tenebre
Vi ricopriste ancor?
Ah perfidi!. . . . ah barbaro!
E spento il mio tesor!

Coro. Soccorri tu la misera,
Tu che lo puoi, Signor!

SCENA V.

I congiurati *e detti.*

Beatr. A me risponde. . . .
Or sei pago, disumano!

Ame. Ciel! Tu manchi!....

Beatr. No.... m' ascondi
L' omicida impura mano!
Quel sangue che spargesti
Era sangue del mio ben!....

Tutti. Ella muore!. . . .

Coro. Beatriz! Beatriz!

Beatr. Me parece que el aire que respiro es como el de un cementerio....

Coro. Acércate á esas ventanas; tal vez esa brisa suave....

Ama. [*desde adentro.*] Matadle!

Mosca, Gangalandi, Huberto y Fifanti. Murió!

Beatr. Qué voces son esas? Ah! Bondelmonte!.... Muerto! Gran Dios! Hermano, bárbaro hermano mio! Corazon feroz!

Damas. Cielos! La infeliz ha recobrado la razon para sufrir este golpe terrible!

Beatr. Oh pobres ojos mios! Habeis visto el espectáculo sangriento! Por qué no habeis permanecido cercados de tinieblas mortales? Ah bárbaro Amadeo! Ah pérfidos! Habeis asesinado á mi amor.

Coro. Señor, Señor, tú que todo lo puedes, socorre á esta desdichada!

ESCENA V.

Los conjurados *y dichos.*

Beatr. Respóndeme, inhumano; estás ya satisfecho?

Ama. Tú desfalleces! Oh cielos!

Beatr. Ocúltame tus manos homicidas! Están manchadas de sangre, y esa sangre es la de mi bien....

Todos. Ella muere! Dios mio!

Donne. Che facesti?
Ame. Oh Bice! oh mio terror!....

Beatr. Oh tu ch' io sempre adoro!
La tua fedele attendi!
Io ti raggiungo.... io moro....
Con me nel cielo ascendi.
Bella del tuo perdono
L'anima tua pentita,
Meco l' eterna vita
Vivrò d' eterno amor.

Amedei, Mosca, Gangalandi, Uberti e Fifanti.
Deserto in terra io sono:
La spense il mio rigor!
Funesti, orrendi sono
I germi del furor!

CALA IL SIPARIO.

Damas. Qué habeis hecho, Amadeo?
Ama. Beatriz.... hermana mia... Oh dolor!
Beatr. Oh tú á quien siempre adoro! Bondelmonte, ídolo mio, espérame: Voy á unirme contigo; tu fiel amante va á subir al cielo en tu compañía. Allí vivirémos felices.... Tu alma arrepentida gozará á mi lado de eterna felicidad!

Amadeo, Mosca, Gangalandi y Fifanti.

Mi rigor le ha causado la muerte! Y ahora, qué me resta en el mundo? Oh cuán terribles son las consecuencias del furor!...

CAE EL TELON.



